

Communities Communicating Bengali

Eliminating barriers of communication in the community



Mondira Sinha-Ray

Born and educated in Kolkata, India, Mondira Sinha-Ray has lived in the UK since 1968 and obtained her Ph.D. from London University. She has been a dedicated interpreter for over 30 years and is also an Examiner for the Chartered Institute of Linguists. Mondira recently retired as a Co-ordinator of English and Teacher of Bengali and Geography.

'I am passionate about keeping individuals' mother-tongue and culture alive...

Once a young man asked me very softly,
'What does 'virgin' mean?'

I took a deep breath and tried to explain as tactfully as possible:

'It's... a person who has not had any sexual encounter.'

The young man paused, puzzled, and said,
'But it was written on a plane at Heathrow!'

মন্দিরা সিংহ-রায়ের কলকাতায় জন্ম এবং লেখাপড়াও করেছেন। ১৯৬৮ সাল থেকে এ দেশে আছেন। লন্ডন বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ডক্টরেট করেন। তিনি গত ৩০ বছর যাবৎ অনুবাদে একান্তভাবে নিয়োজিত আছেন এবং চার্টার্ড ইন্সটিটিউট অফ লিঙুইস্ট'র তিনি একজন পরীক্ষক। মন্দিরা সন্ত্রতি ইংরেজীর কো-অর্ডিনেটর ও ইংরেজী, বাংলা ও ভূগোলের টিচার হিসেবে অবসর গ্রহণ করেছেন।

প্রতি ব্যক্তির মাতৃভাষা ও সংস্কৃতিকে জীবিত রাখার ব্যপারে আমি পূর্বনভাবে
আবেগপূর্ণ . . .

একটি যুবক আমাকে মৃদু স্বরে জিজ্ঞাসা করে, “‘ভারজিন’ শব্দের অর্থ কি?”

আমি একটি দীর্ঘশ্বাস নিয়ে, যতটা সম্ভব সতর্কভাবে ব্যাখ্যা করবার চেষ্টা করে
বললাম, “‘যে মানুষের কোনও যৌন সঙ্গের অভিজ্ঞতা হয়নি”।

যুবকটি থমকে, বিহ্বল হয়ে বলল, “কিন্তু, ওটা হিথরোতে একটা প্লেনের গায়ে লেখা
ছিল”!